

Jdg

Chapter 4

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיִּסְפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֶהוּד מָת׃ 1
умер a-Эхуд ЙХВХ в-глазах зло делать Израиля сыны И-продолжили
[H4191](#) [H0164](#) [H3068](#) [H7451](#) [H3478](#) [H3254](#)

Когда умер Аод, сыны Израилевы стали опять делать злое пред очами Господа.

וַיִּמְכְּרֵם וַיְהִי בְיַד מֶלֶךְ-יָבִין מֶלֶךְ-חַצְוֹר וְיִמְכְּרֵם וַיְהִי בְיַד מֶלֶךְ-חַצְוֹר וְיִמְכְּרֵם וַיְהִי בְיַד מֶלֶךְ-חַצְוֹר וְיִמְכְּרֵם וַיְהִי בְיַד מֶלֶךְ-חַצְוֹר 2
в-Хацоре царствовал который Кенаана царя Явина в-руку ЙХВХ И-продал-их
[H2674](#) [H4428](#) [H2985](#) [H3027](#) [H3068](#) [H4376](#)
וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 3
народов в-Харошете живущий и-он Сисера войска-его и-князь
[H2800](#) [H3427](#) [H1931](#) [H5516](#) [H8269](#)

И продал их Господь в руки Иавина, царя Ханаанского, который царствовал в Аоре; военачальником у него был Сисара, который жил в Харошеф-Гоиме.

וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה כִּי תִשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב-בְּרִזְזָיִם 3
железных колесниц сотен девять ибо ЙХВХ к Израиля сыны И-возопили
[H1270](#) [H7393](#) [H3967](#) [H8672](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3478](#) [H6817](#)
לוֹ וְהוּא לְחַץ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחִזְקָה עֲשָׂרִים שָׁנָה׃ 4
и-он притеснял [объект] сыновей Израиля сильно двадцать лет [сетума]
[H8141](#) [H6242](#) [H2394](#) [H3478](#) [H0853](#) [H3905](#) [H1931](#)

И возопили сыны Израилевы к Господу, ибо у него было девятьсот железных колесниц, и он жестоко угнетал сынов Израилевых двадцать лет.

וַדְּבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת לַפִּידוֹת הִיא שֹׁפְטָה אֶת-יִשְׂרָאֵל 4
И-Девора женщина пророчица жена Лапидота она судящая [объект] Израиля
[H3478](#) [H0853](#) [H8199](#) [H1931](#) [H3941](#) [H0802](#) [H5031](#) [H0802](#) [H1683](#)
בְּעֵת תְּהִיָּא׃ 5
то в-время
[H1931](#) [H6256](#)

В то время была судьей Израиля Девора пророчица, жена Лапидофова;

וְהָיָה יוֹשֶׁבֶת תַּחַת-תְּמָר דְּבוֹרָה בֵּין הַרְמָה וּבֵין בֵּית-אֵל בְּהַר 5
И-она сидящая под пальмой Деворы между Рамою и Вифилем, на горе Ефремовой; и приходили к ней [туда]
[H2022](#) [H1008](#) [H0996](#) [H7414](#) [H0996](#) [H1683](#) [H8560](#) [H8478](#) [H3427](#) [H1931](#)
אֶפְרַיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפָּט׃ 6
Эфраима и-восходили к-ней сыны Израиля для-суда
[H4941](#) [H3478](#) [H0413](#) [H5927](#) [H0669](#)

она жила под Пальмою Девориною, между Рамою и Вифилем, на горе Ефремовой; и приходили к ней [туда] сыны Израилевы на суд.

וַתֹּאמֶר וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא וְלִבְרָק בֶּן-אֲבִינוֹם מִקֶּדֶשׁ נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר
и-сказала И-послала и-призвала для-Барака сына Авиноама из-Кедеша Нефталли
[H0559](#) [H7971](#) [H7121](#) [H1301](#) [H0402](#) [H6943](#) [H5321](#)

אֵלָיו הֲלֹא וְצִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי-זָבֻלֹן וְיִשְׂרָאֵל לֵךְ וּמִשְׁכַּתְּ בְּהָרַ תָּבוֹר
ему разве-не заповедал ИХВХ Бог Израиля иди и-собирай на-горе Тавор
[H0413](#) [H3808](#) [H6680](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H3212](#) [H4900](#) [H2022](#) [H8396](#)

וְלָקַחְתָּ עִמָּךְ עֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוֹן:
и-возьми с-собой десять тысяч человек из-сыновей Нефталли и-из-сыновей Зевулуна
[H3947](#) [H6235](#) [H0505](#) [H0376](#) [H5321](#) [H2074](#)

[Девора] послала и призвала Варака, сына Авиноамова, из Кедеса Неффалимова, и сказала ему: повелевает [тебе] Господь Бог Израилев: пойди, взойди на гору Фавор и возьми с собою десять тысяч человек из сынов Неффалимовых и сынов Завулоновых;

וּמִשְׁכַּתִּי אֵלָיךְ אֶל-נַחַל קִישׁוֹן אֶת-סִסְרָא שַׂר-צְבָא יָבִין
И-привлеку-Я к-тебе к-поток Киссон Сисеру [объект] Кишон князя войска Явина
[H4900](#) [H0413](#) [H0413](#) [H0853](#) [H7028](#) [H0853](#) [H5516](#) [H8269](#) [H2985](#)

וְאֶת-רֶכְבּוֹ וְאֶת-הַמּוֹנֵגוֹ וְנָתַתִּיהוּ בְיָדְךָ:
и-[объект] колесницы-его и-[объект] войско-его и-отдам-его в-руку-твою
[H0853](#) [H7393](#) [H0853](#) [H5414](#) [H3027](#)

а Я приведу к тебе, к потоку Киссону, Сисару, военачальника Иавинова, и колесницы его и многолюдное [войско] его, и предам его в руки твои.

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרַק אִם-תֵּלְכִי עִמִּי וְהִלַּכְתִּי וְאִם-לֹא תֵלְכִי
И-сказал ей Барак если пойдёшь со-мною пойдёшь не и-если и-пойду со-мною
[H0559](#) [H0413](#) [H1301](#) [H3212](#) [H3212](#) [H1980](#) [H3808](#)

עִמִּי לֹא אֵלָיךְ:
со-мною не пойду
[H3212](#) [H3808](#)

Варак сказал ей: если ты пойдешь со мною, пойду; а если не пойдешь со мною, не пойду; [ибо я не знаю дня, в который пошлет Господь Ангела со мною].

וַתֹּאמֶר הֲלֹךְ אֵלָיךְ עִמָּךְ אֲפָס כִּי לֹא תִהְיֶה תִפְאָרְתְּךָ עַל-הַדֶּרֶךְ
И-сказала идя пойду с-тобой но ибо не будет слава-твоя на пути
[H0559](#) [H1980](#) [H3212](#) [H0853](#) [H3808](#) [H1961](#) [H8597](#) [H1870](#)

אֲשֶׁר אַתָּה הוֹלֵךְ כִּי בְיַד-אִשָּׁה יִמָּכַר יְהוָה אֶת-סִסְרָא
которым ты идущий ибо в-руку женщины продаст ИХВХ [объект] Сисеру
[H1980](#) [H3027](#) [H0802](#) [H4376](#) [H3068](#) [H0853](#) [H5516](#)

וַתָּקָם דְּבֹרָה וַתֵּלֶךְ עִם-בָּרַק וַתֵּלֶךְ וַתָּקָם
и-встала Девора и-пошла с Барак в-Кедеш
[H1683](#) [H3212](#) [H1301](#) [H6943](#)

Она сказала [ему]: пойди пойду с тобою; только [знай, что] не тебе уже будет слава на сем пути, в который ты идешь; но в руки женщины предаст Господь Сисару. И встала Девора и пошла с Варак в Кедес.

וַיִּזְעַק בָּרַק אֶת-זְבֻלוֹן וְאֶת-נַפְתָּלִי וְקָדְשָׁה וַיַּעַל
И-созвал Барак [объект] Зевулуна и-[объект] Нефталли и-Кедеш в-Кедеш
[H2199](#) [H1301](#) [H0853](#) [H2074](#) [H0853](#) [H5321](#) [H6943](#) [H5927](#)

בְּרַגְלָיו עֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבֹרָה:
ногами-своими десять тысяч человек и-взошла с-ним Девора
[H7272](#) [H6235](#) [H0505](#) [H0376](#) [H5927](#) [H1683](#)

Варак созвал Завулонян и Неффалимлян в Кедес, и пошли вслед за ним десять тысяч человек, и Девора пошла с ним.

11 וַיִּטּוּ וַיִּחְבֵּר הַקֵּינִי נִפְרָד מִקַּיִן מִבְּנֵי חֹבָב חֵתָן מֹשֶׁה וַיִּטּוּ
и-раскинул Моше тестя Ховава из-сыновей от-Кайина отделился Кейнит И-Хевер
[H5186](#) [H4872](#) [H2246](#) [H7017](#) [H6504](#) [H7017](#) [H2268](#)

אֶהְלוֹ עַד- אֶלֹון [בַּצְעָנִים] אֲשֶׁר (בַּצְעָנִים) אֶת־ קְדֵשׁ:
шатёр-свой до дуба [кетив] который Бецаананима Кедеша
[H5704](#) [H0436](#) [H6815](#) [H6815](#) [H0854](#) [H6943](#)

Хевер Кенеянин отделился тогда от Кенеян, сынов Ховава, родственника Моисеева, и раскинул шатер свой у дубравы в Цаанниме близ Кедеса.

12 וַיְנַדְּדוּ לְסִסְרָא כִּי עָלָה בָרַק בֶּן- אַבִּינוֹעַם הַר- תָּבוֹר:
И-сообщили для-Сисеры что взошёл Барак сын Авиноама на-гору Тавор
[H5046](#) [H5516](#) [H5927](#) [H1301](#) [H0042](#) [H2022](#) [H8396](#)

ס
[сетума]

И донесли Сисаре, что Варак, сын Авиноамов, взошел на гору Фавор.

13 וַיִּזְעַק סִסְרָא אֶת- כָּל- רֶכְבּוֹ רֶכֶב תִּשְׁעַת מֵאוֹת רַכְבֵּי בְרֹזֶל
И-созвал Сисера [объект] всех колесниц-своих девять сотен колесниц железных
[H2199](#) [H5516](#) [H0853](#) [H3605](#) [H7393](#) [H8672](#) [H3967](#) [H7393](#) [H1270](#)

וְאֶת- כָּל- הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִחַרְשֵׁת הַגּוֹיִם אֶל- גַּחַל קִישׁוֹן:
и-[объект] всех народа который с-ним из-Харошета народов к потоку Кишон
[H0853](#) [H3605](#) [H0854](#) [H2800](#) [H0413](#) [H7028](#)

Сисара созвал все колесницы свои, девятьсот железных колесниц, и весь народ, который у него, из Харошеф-Гоима к потоку Киссону.

14 וַתֹּאמֶר דְּבִרָה אֶל- בָּרַק קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
И-сказала Девора к Бараку встань ибо это день в-который отдал ИХВХ
[H0559](#) [H1683](#) [H0413](#) [H1301](#) [H3808](#) [H2088](#) [H3117](#) [H5414](#) [H3068](#)

אֶת- סִסְרָא בְיָדְךָ הֲלֹא יְהוָה יֵצֵא לְפָנֶיךָ וַיֵּרֶד בָּרַק
Сисеру [объект] в-руку-твою разве-не вышел ИХВХ перед-тобой и-сошёл Барак
[H0853](#) [H5516](#) [H3027](#) [H3808](#) [H3068](#) [H3318](#) [H6440](#) [H3381](#) [H1301](#)

מִתַּר תָּבוֹר וְעֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו:
с-горы Тавор и-десять тысяч человек за-ним
[H2022](#) [H8396](#) [H6235](#) [H0505](#) [H0376](#)

И сказала Девора Вараку: встань, ибо это тот день, в который Господь предаст Сисару в руки твои; Сам Господь пойдет пред тобою. И сошел Варак с горы Фавора, и за ним десять тысяч человек.

15 וַיִּהְיֶה יְהוָה אֶת- סִסְרָא וְאֶת- כָּל- הַרְכָּב וְאֶת- וַיִּנָּס
И-привёл-в-смятение ИХВХ [объект] Сисеру и-[объект] всех и-[объект] колесниц и-бежал
[H2000](#) [H3068](#) [H0853](#) [H5516](#) [H0853](#) [H3605](#) [H7393](#) [H0853](#)

כָּל- הַמַּחֲנֶה לְפִי- חֶרֶב לְפָנָי וַיֵּרֶד סִסְרָא מֵעַל הַמַּרְכָּבָה וַיִּנָּס
весь стан устами меча перед Барак и-сошёл Сисера с-над колесницы и-бежал
[H3605](#) [H4264](#) [H6310](#) [H2719](#) [H6440](#) [H1301](#) [H3381](#) [H5516](#) [H4818](#) [H5127](#)

בְּרַגְלָיו:
ногами-своими
[H7272](#)

Тогда Господь привел в замешательство Сисару и все колесницы его и все ополчение его от меча Варакова, и сошел Сисара с колесницы [своей] и побежал пеший.

הַגּוֹיִם	חַרְשֵׁת	עַד	הַמַּחֲנֶה	וְאַחֲרָי	הַרְכָּב	אַחֲרָי	רָדַף	וַיִּבְרַךְ	16
народов	Харошета	до	станом	и-за	колесницами	за	преследовал	И-Барак	
	H2800	H5704	H4264		H7393		H7291	H1301	
	אַחַד :	עַד-	נִשָּׂאָר	לֹא	חֶרֶב	לְפִי-	סִסְרָא	מַחֲנֶה	כָּל-
	один	даже	остался	не	меча	устами	Сисеры	стан	весь
	H0259	H5704	H7604	H3808	H2719	H6310	H5516	H4264	H3605
	H5307								

Варак преследовал колесницы [его] и ополчение до Харошеф-Гоима, и пало все ополчение Сисарино от меча, не осталось никого.

כִּי	הַקַּיִנִּי	חֶבֶר	אִשְׁת	יָעַל	אֶהֱלֵ	אֶל-	בְּרַגְלָיו	נָס	וְסִסְרָא	17
ибо	Кейнита	Хевера	жены	Яели	шатру	к	ногами-своими	бежал	И-Сисера	
	H7017	H2268	H0802	H3278	H0168	H0413	H7272	H5127	H5516	
	הַקַּיִנִּי :	חֶבֶר	בֵּית	וַיְכִין	חֲצוֹר	מֶלֶךְ-	יָבִין	בֵּין	שָׁלוֹם	
	Кейнита	Хевера	домом	и-между	Хацора	царём	Явином	между	мир	
	H7017	H2268		H0996	H2674	H4428	H2985	H0996	H7965	

Сисара же убежал пеший в шатер Иаили, жены Хевера Кенянина; ибо между Иавином, царем Асорским, и домом Хевера Кенянина был мир.

סוּרָה	אֲדֹנָי	סוּרָה	אֵלָיו	וַתֹּאמֶר	סִסְרָא	לְקָרְאת	יָעַל	וַתֵּצֵא	18
сверни	господин-мой	сверни	ему	и-сказала	Сисере	навстречу	Яель	И-вышла	
	H5493	H0113	H5493	H0413	H0559	H5516	H7125	H3278	H3318
	בְּשִׂמְכָה :	וַתְּכַסֶּהוּ	הָאֵהֱלָהּ	אֵלֶיהָ	וַיִּסֶר	תִּירָא	אֶל-	אֵלַי	
	покрывалом	и-покрыла-его	в-шатёр	к-ней	и-свернул	бойся	не	ко-мне	
	H8063	H3680	H0168	H0413	H5493	H3372	H0408	H0413	

И вышла Иаиль навстречу Сисаре и сказала ему: зайди, господин мой, зайди ко мне, не бойся. Он зашел к ней в шатер, и она покрыла его ковром [своим].

וַתִּפְתַּח	צְמָאֲתִי	כִּי	מַיִם	מְעַט-	נָא	הַשְּׁקִינִי-	אֵלֶיהָ	וַיֹּאמֶר	19
и-открыла	жажду-я	ибо	воды	немного	пожалуйста	напои-меня	ей	И-сказал	
	H6770		H4325	H4592	H4994	H8248	H0413	H0559	
		וַתְּכַסֶּהוּ :	וַתִּשְׁקֶהוּ	הַחֶלֶב	נְאוֹד	אֶת-			
		и-покрыла-его	и-напоила-его	молока	мех	[объект]			
		H3680	H8248	H2461	H4997	H0853			

[Сисара] сказал ей: дай мне немного воды напиться, я пить хочу. Она развязала мех с молоком, и напоила его и опять покрыла его.

וַשְּׂאֵלְךָ	יָבוֹא	אִישׁ	אִם-	וְהָיָה	הָאֵהֱלֵ	פֶתַח	עֲמֹד	אֵלֶיהָ	וַיֹּאמֶר	20
и-спросит-тебя	придёт	человек	если	и-будет	шатра	в-входе	стой	ей	И-сказал	
	H7592	H0935	H0376	H1961	H0168	H6607	H5975	H0413	H0559	
		וְאָמַר :	וְאָמַרְתְּ	אִישׁ	פֹּה	הֲיֵשׁ-	וְאָמַר			
		нет	и-скажешь	человек	здесь	есть-ли	и-скажет			
		H0369	H0559	H0376	H6311	H3426	H0559			

[Сисара] сказал ей: стань у дверей шатра, и если кто придет и спросит у тебя и скажет: "нет ли здесь кого?", ты скажи: "нет".

